

令和2年2月12日

各 位

会社名 ジョルダン株式会社
代表者 代表取締役社長 佐藤俊和
(コード番号：3710 JASDAQ)

～外国人旅行者の大阪滞在を安心・快適に～
12言語に対応した大阪府災害多言語情報ウェブサイト・アプリ
『Osaka Safe Travels』を提供開始

公益財団法人 大阪府国際交流財団（大阪市中央区、理事長：吉川 秀隆、以下、OFIX）は、大阪府の委託を受け、2020年2月12日より、大阪府災害多言語情報ウェブサイト・アプリ『Osaka Safe Travels』^{オオサカ セーフ トラベルズ}の提供を開始しました※。

『Osaka Safe Travels』は災害情報をはじめ、避難情報や鉄道・空港情報等、災害時に外国人旅行者が必要とするリアルタイムな情報を12言語で配信します。

OFIXは、設立以来、大阪府の出資法人として、外国人相談やOFIX語学ボランティア、災害ボランティアによる翻訳等、外国人を多言語により支援する事業に取り組んでまいりました。『Osaka Safe Travels』は、OFIXのこのような取組みを通して蓄積したノウハウや資源をコンテンツ作成に活かし、ジョルダン株式会社（本社：東京都新宿区、代表取締役社長：佐藤 俊和）の協力のもと、eBASE株式会社（本社：大阪市北区、代表取締役社長：常包 浩司）の多言語管理パッケージソフト【eB-MLDB】を活用して開発されました。

2018年に起こった大阪北部地震や台風21号の際、大阪を訪れていた外国人旅行者にも影響が及びました。OFIXは公式フェイスブックにおいて、外国人旅行者に災害についての情報を多言語で提供しましたが、今後『Osaka Safe Travels』により、災害発生時に外国人旅行者が必要とする災害関連情報や交通機関の運行情報を、「迅速」、「的確」かつ「分かりやすく」提供します。特に、本アプリを事前にダウンロードしていただくことで、地震や津波等発生時には、プッシュ通知でいち早く情報をお届けします。

※アプリダウンロードサービスの手続き状況により提供期日は変わる場合があります。

※詳細は添付資料をご覧ください。

以上

【本件に関する問合せ先】

公益財団法人 大阪府国際交流財団(OFIX)
企画推進課
阿部/西山
TEL:06(6966)2400
mail : info@ofix.or.jp

eBASE株式会社
Webソリューション部
越智/内堀
TEL:06(6486)3955
mail : info@ebase.co.jp

＜報道関係からの問合せ先＞

(ジョルダン 広報担当)
株式会社VAインターナショナル
田中/和智/堀江
TEL:03(3499)0016
FAX:03(3499)0017
mail : vai@va-intl.co.jp

＜一般の方からの問合せ先＞

ジョルダン株式会社
法人本部 法人営業本部
結川/小川/清野/後藤
TEL:03(5369)4052
mail : norikae-visit@jorudan.co.jp

※会社名、製品名等はそれぞれ各社の商標または登録商標です。

NEWS RELEASE

2020年2月12日
公益財団法人 大阪府国際交流財団
eBASE 株式会社
ジョルダン株式会社

～外国人旅行者の大阪滞在を安心・快適に～
12言語に対応した大阪府災害多言語情報ウェブサイト・アプリ
『Osaka Safe Travels』 を提供開始

公益財団法人 大阪府国際交流財団（大阪府中央区、理事長：吉川 秀隆、以下、OFIX）は、大阪府の委託を受け、2020年2月12日より、大阪府災害多言語情報ウェブサイト・アプリ『Osaka Safe Travels』の提供を開始しました※。

『Osaka Safe Travels』は災害情報をはじめ、避難情報や鉄道・空港情報等、災害時に外国人旅行者が必要とするリアルタイムな情報を12言語で配信します。

OFIXは、設立以来、大阪府の出資法人として、外国人相談やOFIX語学ボランティア、災害ボランティアによる翻訳等、外国人を多言語により支援する事業に取り組んでまいりました。『Osaka Safe Travels』は、OFIXのこのような取組みを通して蓄積したノウハウや資源をコンテンツ作成に活かし、ジョルダン株式会社（本社：東京都新宿区、代表取締役社長：佐藤 俊和）の協力のもと、eBASE株式会社（本社：大阪市北区、代表取締役社長：常包 浩司）の多言語管理パッケージソフト【eB-MLDB】を活用して開発されました。

2018年に起こった大阪北部地震や台風21号の際、大阪を訪れていた外国人旅行者にも影響が及びました。OFIXは公式フェイスブックにおいて、外国人旅行者に災害についての情報を多言語で提供しましたが、今後『Osaka Safe Travels』により、災害発生時に外国人旅行者が必要とする災害関連情報や交通機関の運行情報を、「迅速」、「的確」かつ「分かりやすく」提供します。特に、本アプリを事前にダウンロードしていただくことで、地震や津波等発生時には、プッシュ通知でいち早く情報をお届けします。

◆『Osaka Safe Travels』提供情報概要



※アプリダウンロードサービスの手続き状況により提供期日は変わる場合があります。

1. 名称

オオサカ セーフ トラベルズ
『Osaka Safe Travels』



旅行に出かける人へのフレーズ「お気をつけて」という慣用的表現と、災害に対する「安心安全」を表現

2. 提供内容

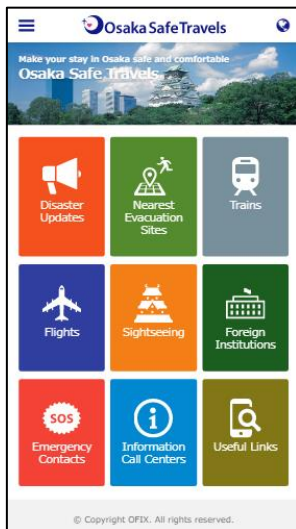
- ・ 災害情報の提供、アプリでのプッシュ通知による緊急情報の配信
- ・ 現在地周辺の緊急避難場所等のマップ表示
- ・ 鉄道運行状況のマップ表示、経路検索
- ・ 空港情報、関西国際空港へのアクセス情報
- ・ 領事館等外国機関の情報等

3. 対応言語

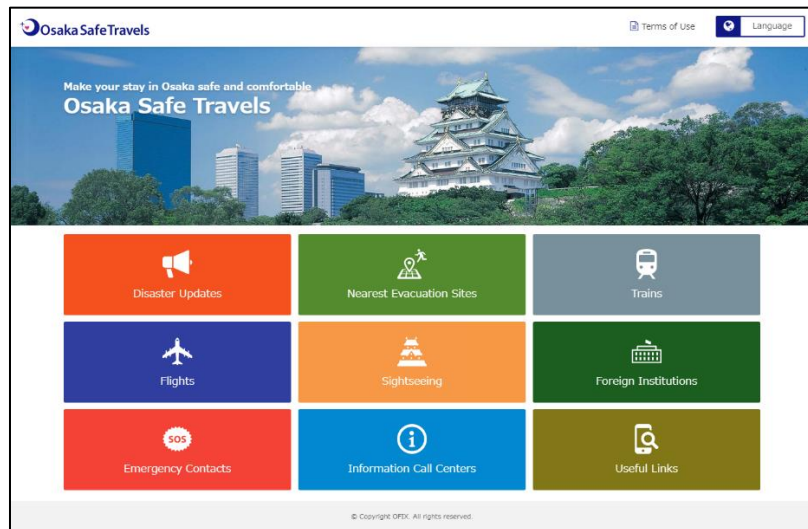
12言語（英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、フィリピン語、タイ語、インドネシア語、ネパール語、日本語）

4. サービスイメージ（英語版）

<トップ画面：アプリ/スマートフォン>



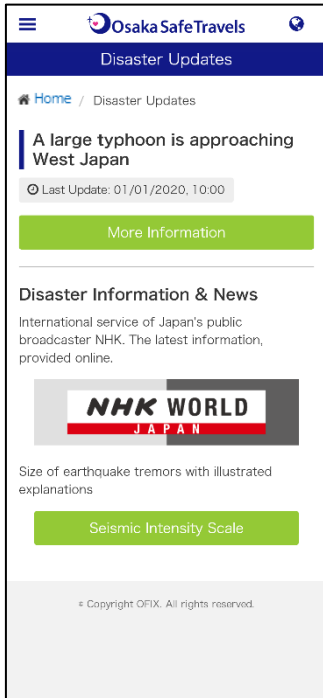
<トップ画面：パソコン>



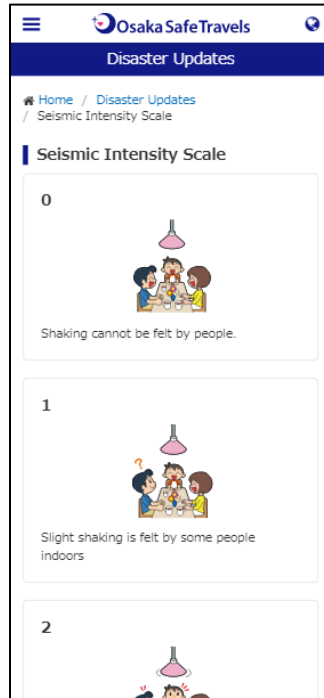
※記載された製品の仕様、サービス内容、問合せ先などについては、発表日現在のものであり、予告なしに変更されることがあります。

※記載されている会社名、製品名および名称は各社の登録商標または商標です。

<災害情報>



<災害情報 震度説明>



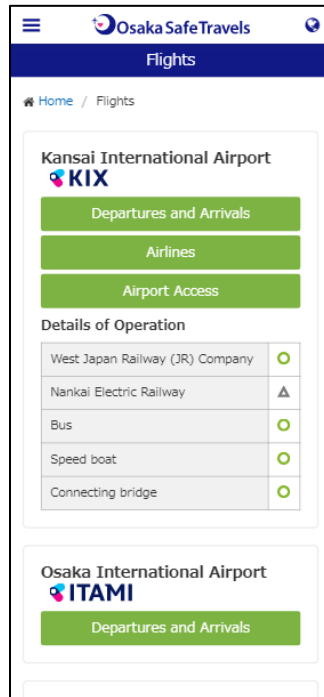
<現在地・避難情報>



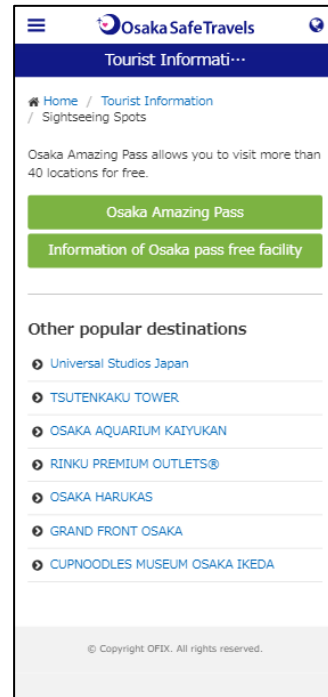
<鉄道情報>



<空港情報>



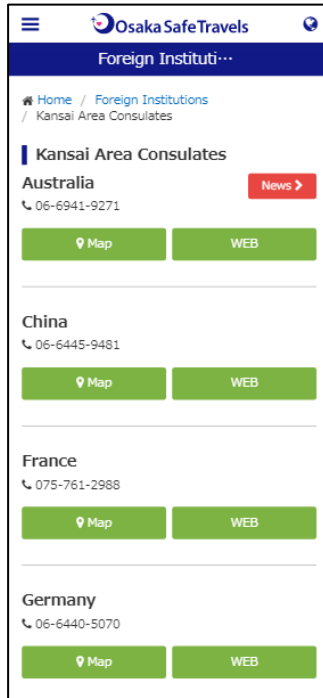
<観光情報 観光施設情報>



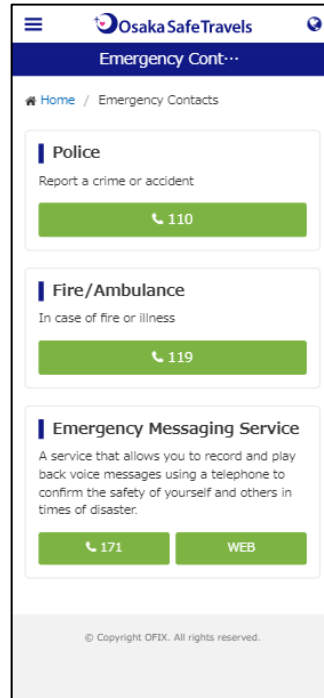
※記載された製品の仕様、サービス内容、問合せ先などについては、発表日現在のものであり、予告なしに変更されることがあります。

※記載されている会社名、製品名および名称は各社の登録商標または商標です。

<外国機関情報>



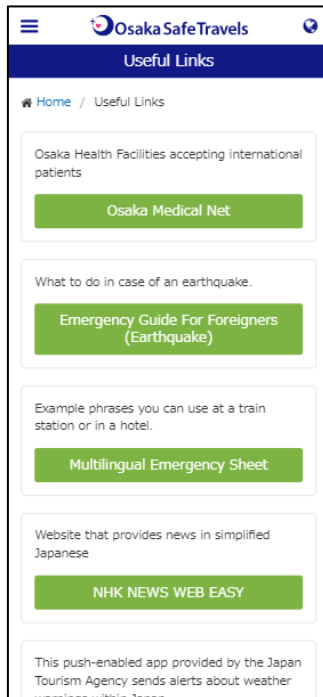
<緊急連絡先>



<インフォメーションサービス>



<役立つ情報>



※記載された製品の仕様、サービス内容、問合せ先などについては、発表日現在のものであり、予告なしに変更されることがあります。

※記載されている会社名、製品名および名称は各社の登録商標または商標です。

5. ウェブサイト URL

- ・ 日本語 <https://www.osakasafetravels.com/>
- ・ 英語 <https://www.osakasafetravels.com/en/>
- ・ 中国語簡体 <https://www.osakasafetravels.com/zh-Hans/>
- ・ 中国語繁体 <https://www.osakasafetravels.com/zh-Hant/>
- ・ 韓国・朝鮮語 <https://www.osakasafetravels.com/ko/>
- ・ ポルトガル語 <https://www.osakasafetravels.com/po/>
- ・ スペイン語 <https://www.osakasafetravels.com/es/>
- ・ ベトナム語 <https://www.osakasafetravels.com/vt/>
- ・ フィリピン語 <https://www.osakasafetravels.com/phi/>
- ・ タイ語 <https://www.osakasafetravels.com/th/>
- ・ インドネシア語 <https://www.osakasafetravels.com/id/>
- ・ ネパール語 <https://www.osakasafetravels.com/ne/>

6. アプリ

● iPhone アプリケーション

【アプリケーション名称】 「Osaka Safe Travels」

【対応 OS】 iOS12 以降

【価格】 無料

【入手方法】 App Store にて、App>旅行>Osaka Safe Travels



● Android アプリケーション

【アプリケーション名称】 「Osaka Safe Travels」

【対応 OS】 Android OS 5.0/5.1/6.0/7.0/7.1/8.0/8.1/9

【価格】 無料

【入手方法】 Google Play にて、アプリケーション>旅行&地域>無料アプリケーション>Osaka Safe Travels



※記載された製品の仕様、サービス内容、問合せ先などについては、発表日現在のものであり、予告なしに変更されることがあります。

※記載されている会社名、製品名および名称は各社の登録商標または商標です。

(参考)

<公益財団法人 大阪府国際交流財団について>

HP : <https://www.ofix.or.jp/>

財団所在地 : 大阪府中央区本町橋 2-5 マイドームおおさか 5 階

事業内容 : 多言語支援体制の整備など

<eBASE 株式会社について>

HP : <https://www.ebase.co.jp/>

本社所在地 : 大阪府北区豊崎 5 丁目 4-9 商業第二ビル

事業内容 : コンテンツマネジメントソフト「 eBASE シリーズ 」の企画開発・販売・保守

<ジョルダン株式会社について>

HP : <https://www.jorudan.co.jp/company/index.html>

本社所在地 : 東京都新宿区新宿 2-5-10

事業内容 : パッケージソフトの開発・販売、システム設計・製造、デジタルコンテンツ制作、インターネットコンテンツの提供、携帯コンテンツの提供、旅行業法に基づく旅行業

<本件に関する問合せ先>

公益財団法人 大阪府国際交流財団 (OFIX)

企画推進課 阿部、西山

電話 : 06-6966-2400 E-mail : info@ofix.or.jp

eBASE 株式会社

Web ソリューション部 越智、内堀

電話 : 06-6486-3955 E-mail : info@ebase.co.jp

ジョルダン株式会社

・報道関係からの問合せ先

ジョルダン(株) 広報担当 (株)VA インターナショナル

電話 : 03-3499-0016 E-mail : vai@va-intl.co.jp

・一般の方からの問合せ先

ジョルダン(株) 法人本部 法人営業部 結川/小川/清野/後藤

電話 : 03-5369-4052 E-mail : norikae-visit@jorudan.co.jp

※記載された製品の仕様、サービス内容、問合せ先などについては、発表日現在のものであり、予告なしに変更されることがあります。

※記載されている会社名、製品名および名称は各社の登録商標または商標です。

NEWS RELEASE

February 12, 2020

Osaka Foundation of International Exchange

eBASE Co Ltd

Jorudan Co Ltd

~Foreigners travel safely and comfortably in Osaka~

Osaka Multilingual Information Website/APP for 12 languages

“Osaka Safe Travels” Start Providing

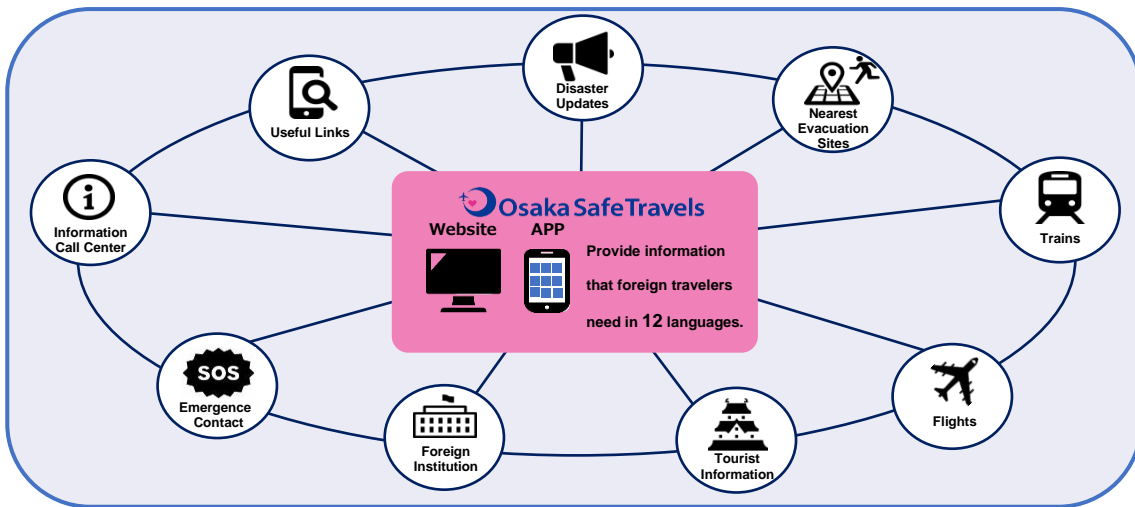
Osaka Foundation of International Exchange (Chuo-ku, Osaka; Chairmen: Hidetaka Yoshikawa, following, OFIX) is commissioned by Osaka Prefecture, began providing “Osaka Save Travels”, a multilingual disaster information website/ APP on February 12, 2020.

“Osaka Safe Travels” provides real-time information for foreign travelers in 12 languages in the event of a disaster, including disaster updates, evacuation sites, trains & flights information.

Since its establishment, OFIX as an investment corporation in Osaka, has been working proactively to support foreigners in multiple languages, such as consultation for foreigners, translation by OFIX language volunteers and disaster volunteers. "Osaka Safe Travels" utilizing the know-how and recourses accumulated through OFIX's efforts in content creation, with the cooperation of Jorudan Co., Ltd. (Head office: Shinjuku-ku, Tokyo; President& CEO: Toshikazu Sato), was developed using [eB-MLDB], a multilingual management package software from eBASE Co, Ltd. (Head office: Kita-ku, Osaka; President& CEO: Koji Tsunegu).

In 2018, foreign travelers visiting Osaka were affected by Northern Osaka Earthquake and Typhoon No.21. OFIX has provided disaster information to foreigners in multiple languages on its official Facebook, but then "Osaka Safe Travels" will provide disaster-related information and transportation that foreign travelers need in the event of a disaster in a "Quick", "Accurate" and "Easy-to-understand" manner. In particular, you will be notified promptly by downloading this application in advance when an earthquake or tsunami occurs.

◆ Information Overview provided by Osaka Safe Travels



1. Name

[Osaka Safe Travels]



The Phrase means that “Be Careful” for Travelers and “Safe & Secure” against disaster.

2. Provided Contents

- Disaster Updates, distribution of emergency information by pushing notification on APP
- Nearest emergency evacuation sites display on the Map
- Trains operation status display on the map, Route search
- Airport information, how to go to Kansai International Airport
- Information on foreign institution such as consulates

3. Supported Languages

12 Languages (English, Chinese (Simplified / Traditional), Korean, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Filipino, Thai, Indonesian, Nepali, Japanese)

* Product specifications, service contents, and contact details provided in this press release is accurate at the time of publication and is subject to change without advance notice.

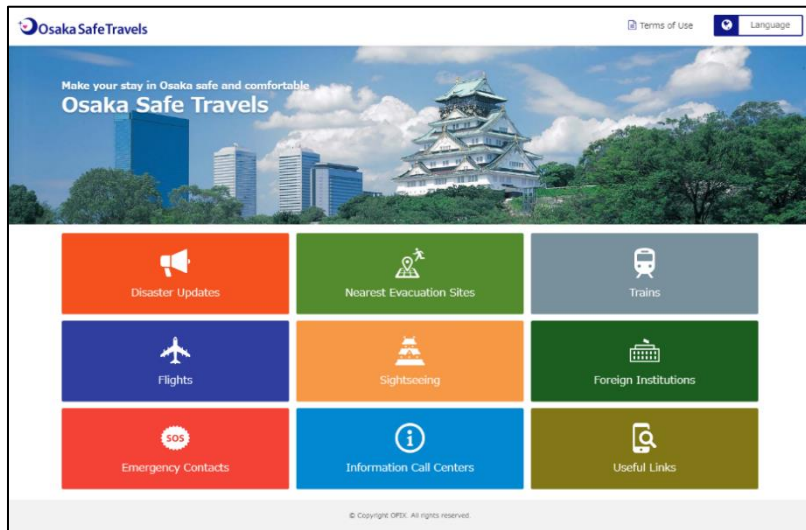
* All company or product names mentioned herein are trademarks or registered trademarks of their respective owners.

4. Service image (English version)

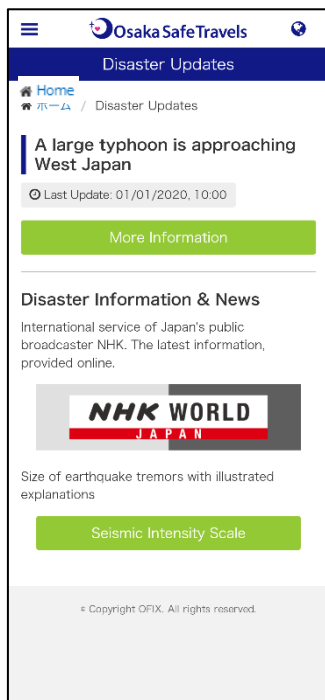
<Top screen: App / Smartphone>



<Top screen: Computer>



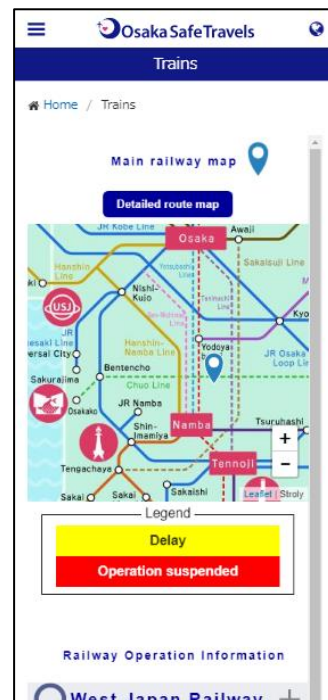
<Disaster Updates>



<Nearest Evacuation Sites>



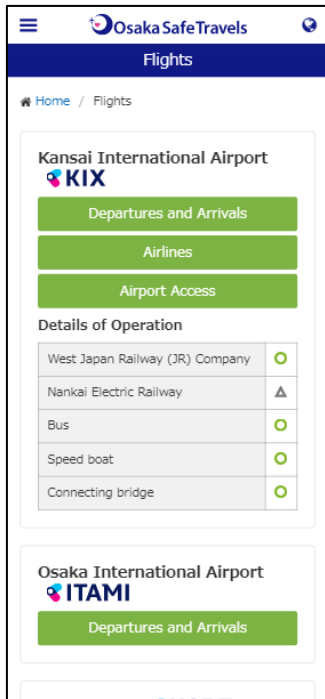
<Trains>



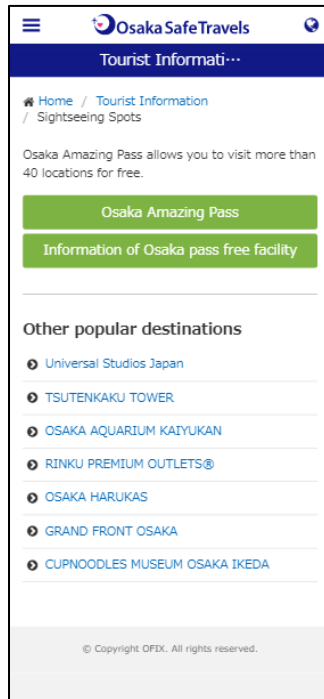
* Product specifications, service contents, and contact details provided in this press release is accurate at the time of publication and is subject to change without advance notice.

* All company or product names mentioned herein are trademarks or registered trademarks of their respective owners.

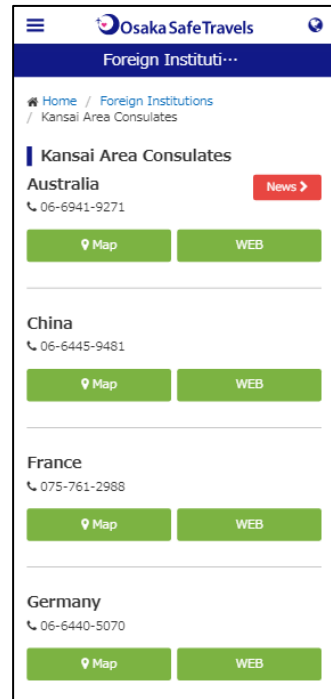
<Flights>



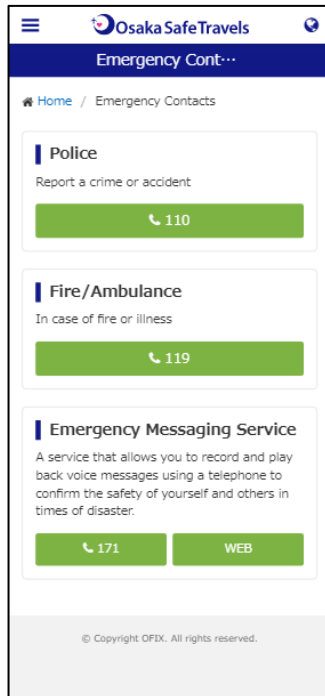
<Tourist Information>



<Foreign Institution>



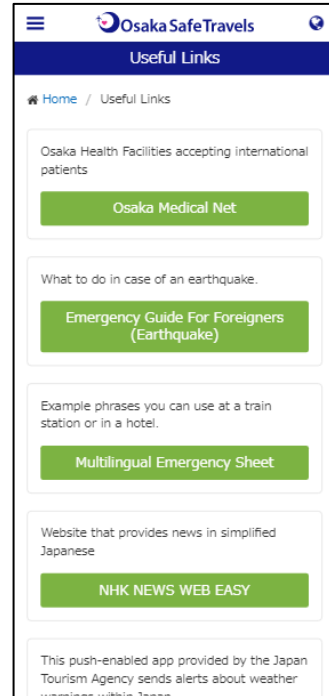
<Emergency Contact>



<Information Call Center>



<Useful Links>



* Product specifications, service contents, and contact details provided in this press release is accurate at the time of publication and is subject to change without advance notice.

* All company or product names mentioned herein are trademarks or registered trademarks of their respective owners.

5. Website URL

- Japanese <https://www.osakasafetravels.com/>
- English <https://www.osakasafetravels.com/en/>
- Simplified Chinese <https://www.osakasafetravels.com/zh-Hans/>
- Traditional Chinese <https://www.osakasafetravels.com/zh-Hant/>
- Korean <https://www.osakasafetravels.com/ko/>
- Portuguese <https://www.osakasafetravels.com/po/>
- Spanish <https://www.osakasafetravels.com/es/>
- Vietnamese <https://www.osakasafetravels.com/vt/>
- Filipino <https://www.osakasafetravels.com/phi/>
- Thai <https://www.osakasafetravels.com/th/>
- Indonesian <https://www.osakasafetravels.com/id/>
- Nepali <https://www.osakasafetravels.com/ne/>

6. Application

● iPhone Application

【Application Name】 「Osaka Safe Travels」

【Supported OS】 iOS12 or later

【Price】 Free

【How to download】 In App Store, App>Travel>Osaka Safe Travels



● Android Application

【Application Name】 「Osaka Safe Travels」

【Supported OS】 Android OS 5.0/5.1/6.0/7.0/7.1/8.0/8.1/9

【Price】 Free

【How to download】 In Google Play, Application>Travel & Region>Free Application>Osaka Safe Travels



* Product specifications, service contents, and contact details provided in this press release is accurate at the time of publication and is subject to change without advance notice.

* All company or product names mentioned herein are trademarks or registered trademarks of their respective owners.

(Reference)

<Osaka Foundation of International Exchange>

HP: <https://www.ofix.or.jp/>

Address: 5th Floor, MyDome Osaka, 2-5 Hommachibashi, Chuo-ku, Osaka

Business: Preparation of multilingual support programs for foreigners etc.

<eBASE Co., Ltd.>

HP : <https://www.ebase.co.jp/>

Head Office Address: Commercial Second Building, 4-9, Toyosaki 5 Chome, Kita-ku, Osaka

Business: Development, sales and maintenance of content management software “eBASE Series”

<Jorudan Co., Ltd.>

HP : <https://www.jorudan.co.jp/company/index.html>

Head Office Address: 5-10, Shinjuku 2-chome, Shinjuku-ku, Tokyo

Business: The development of package software, The design and manufacture of systems, The production of digital contents, The provision of internet contents, The provision of mobile contents, The travel business based on the Travel Business Law

<Contact us for this release>

Osaka Foundation of International Exchange (OFIX)

Planning Promotion Section Abe/ Nishiyama

TEL: 06-6966-2400 E-mail : info@ofix.or.jp

eBASE Co Ltd

Web Solution Department Ochi/ Uchibori

TEL : 06-6486-3955 E-mail : info@ebase.co.jp

Jorudan Co Ltd

• Contact Center related to the News

Jorudan Corporation Public Relations VA International Corporation

TEL : 03-3499-0016 E-mail : vai@va-intl.co.jp

• General Contact Center

Jorudan Corporation Corporate Sales Department Yuikawa/ Ogawa/ Kiyono/ Goto

TEL : 03-5369-4052 E-mail : norikae-visit@jorudan.co.jp

* Product specifications, service contents, and contact details provided in this press release is accurate at the time of publication and is subject to change without advance notice.

* All company or product names mentioned herein are trademarks or registered trademarks of their respective owners.

新闻稿

2020年2月12日

公益財団法人 大阪府国際交流財団

eBASE 股份有限公司

JORUDAN 股份有限公司

～为了外国游客可以安心、舒适的在大阪旅居～ 支持 12 种语言的大阪府灾害多语种信息网站 APP “Osaka Safe Travels” 正式上线

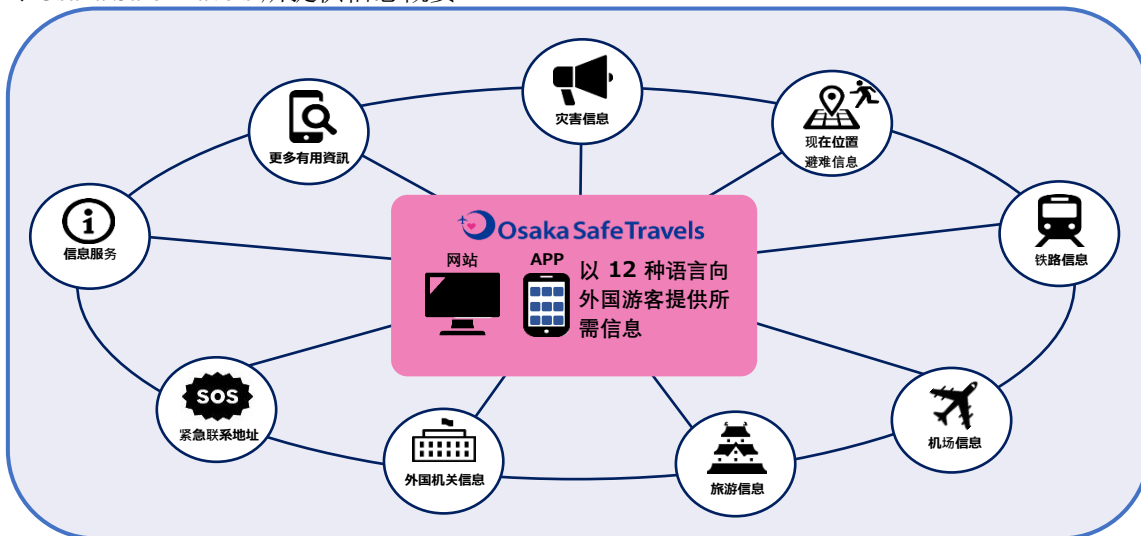
公益財団法人大阪府国際交流財団(大阪府中央区董事长: 吉川 秀隆, 以下简称“OFIX”)受大阪府的委托, 将于 2020 年 2 月 12 日推出大阪府灾害多语种信息网站 APP “Osaka Safe Travels”^{オオサカ セーフトラベルズ}※。

『Osaka Safe Travels』将以 12 种语言向外国游客发布灾难时所需的实时信息, 包括: 12 种语言的灾害信息、避难信息、铁路和机场信息

OFIX 自成立以来, 作为大阪府的投资法人, 一直致力于通过多种语言为外国人的事业提供帮助, 例如外国人咨询、OFIX 语言志愿者、灾害志愿者翻译等。“Osaka Safe Travels”在内容制作上运用了 OFIX 积累的专业知识和资源, 并是在 JORUDAN 股份有限公司(公司总部: 东京都新宿区, 董事长: 佐藤 俊和)的协助下使用 eBASE 股份有限公司(公司总部: 大阪府北区, 董事长: 常包 浩司)的多语言管理软件包【eB-MLDB】进行开发的。

2018 年大阪北部地震和 21 号台风灾害发生时, 也波及了到访大阪的外国游客。OFIX 在官方 Facebook 上, 通过多种语言向外国游客提供了灾害相关信息。今后将通过“Osaka Safe Travels”, 在灾害发生时, 为外国游客提供“迅速”、“准确”、“易懂”的灾害相关信息和交通工具的运行信息。提前下载此 APP, 将在发生地震或海啸之际, 通过推送通知迅速传递信息。

◆Osaka Safe Travels 所提供信息概要



※根据 APP 下载服务程序的情况, 上线日期可能会发生变更。。

1. 名称

オオサカ セーフ トラベルズ
Osaka Safe Travels



为外出旅行的朋友准备了短语，“保重！”的惯用表达和对应灾害时的“安全放心”的表达

2. 提供内容

- 提供灾害信息，通过 APP 推送通知的方式发布紧急信息
- 现在位置周边紧急避难场所的地图显示
- 铁路运行情况的地图显示和路径检索
- 机场信息以及关西国际机场的交通信息
- 领事馆等外国机关信息等

3. 支持语种

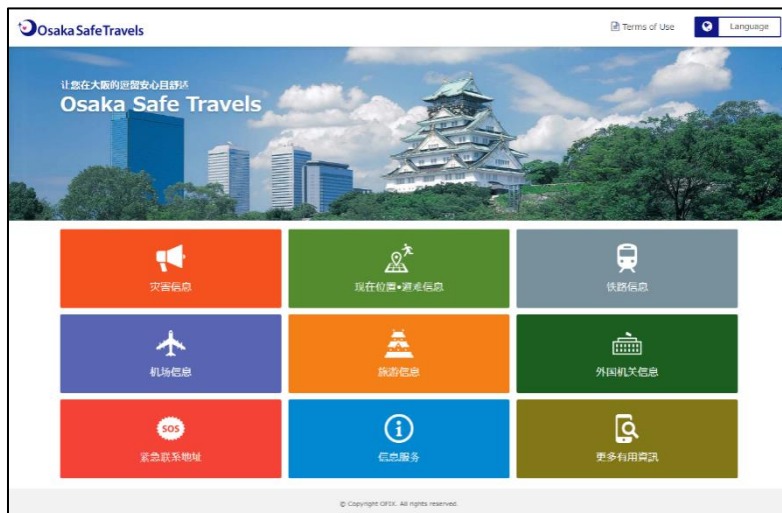
12 种语言（英语、中文（简体/繁体）、韩语·朝鲜语、葡萄牙语、西班牙语、越南语、菲律宾语、泰语、印尼语、尼泊尔语、日语）

4. 服务信息界面（中文（简体））

<首页界面：APP/智能手机版>



<首页画面：电脑版>



※本网站所提供的产品规格、服务内容及查询，以本网站公布之日的信息为准，如有更改，恕不另行通知。
※所述公司名称、产品名称以及名称是各公司的注册商标或商标。

<灾害信息>



<灾害信息 震度说明>



<现在位置・避难信息>



<铁路信息>



<机场信息>

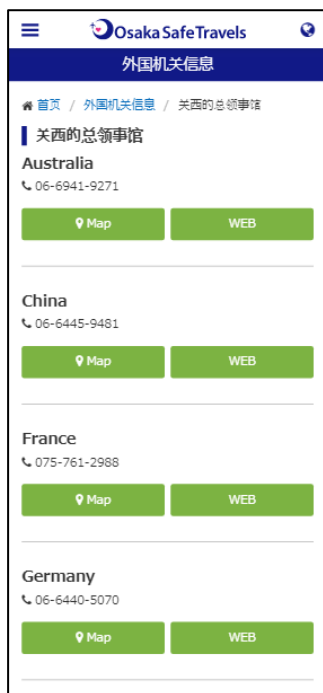


<旅游信息 旅游设施信息>



※本网站所提供的产品规格、服务内容及查询，以本网站公布之日的信息为准，如有更改，恕不另行通知。
 ※所述公司名称、产品名称以及名称是各公司的注册商标或商标。

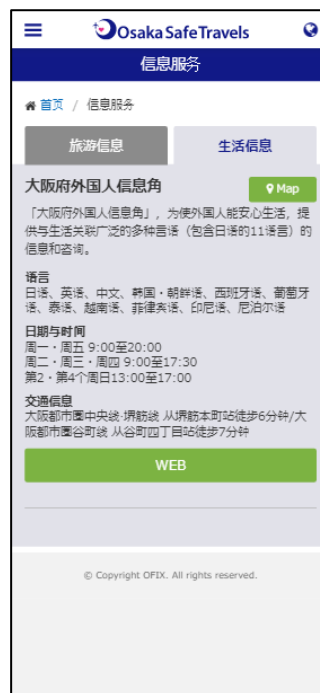
<外国机关信息>



<紧急联系方式>



<信息服务>



<有用信息>



※本网站所提供的产品规格、服务内容及查询，以本网站公布之日的信息为准，如有更改，恕不另行通知。
※所述公司名称、产品名称以及名称是各公司的注册商标或商标。

5. 网址

- 日语 <https://www.osakasafetravels.com/>
- 英语 <https://www.osakasafetravels.com/en/>
- 中文简体 <https://www.osakasafetravels.com/zh-Hans/>
- 中文繁体 <https://www.osakasafetravels.com/zh-Hant/>
- 韩语・朝鲜语 <https://www.osakasafetravels.com/ko/>
- 葡萄牙语 <https://www.osakasafetravels.com/po/>
- 西班牙语 <https://www.osakasafetravels.com/es/>
- 越南语 <https://www.osakasafetravels.com/vt/>
- 菲律宾语 <https://www.osakasafetravels.com/phi/>
- 泰语 <https://www.osakasafetravels.com/th/>
- 印尼语 <https://www.osakasafetravels.com/id/>
- 尼泊尔语 <https://www.osakasafetravels.com/ne/>

6. APP

●iPhone APP

【APP 名称】 “Osaka Safe Travels”

【适用操作系统】 iOS12 及以上

【价格】 免费

【下载方法】 打开 App Store ， 点击 App>旅游>搜索 “Osaka Safe Travels”



●Android APP

【APP 名称】 “Osaka Safe Travels”

【适用操作系统】 Android OS 5.0/5.1/6.0/7.0/7.1/8.0/8.1/9

【价格】 免费

【下载方法】 打开 Google Play， 点击 APP>旅游&地区>免费应用>搜索 “Osaka Safe Travels”



(参考)

关于公益财团法人 大阪府国际交流财团

HP: <https://www.ofix.or.jp/>

财团地址: 大阪市中央区本町桥 2-5 MyDome 大阪 5 楼

工作内容: 开发多语种支持系统

关于 eBASE 股份有限公司

HP: <https://www.ebase.co.jp/>

本社所在地: 大阪市北区丰崎 5 丁目 4-9 商业第二大厦

工作内容: 内容管理软件“eBASE 系列”的规划开发、销售和维护

关于 JORUDAN 股份有限公司

HP: <https://www.jorudan.co.jp/company/index.html>

本社所在地: 東京都新宿区新宿 2-5-10

工作内容: 软件包的开发与销售、系统设计与制造、数字内容制作、互联网内容的供应、移动内容的提供、基于《旅游业务法》的旅游业务

相关事宜可咨询:

公益财团法人 大阪府国际交流财团 (OFIX)

发展规划科 阿部、西山

电话: 06-6966-2400 E-mail: info@ofix.or.jp

eBASE 股份有限公司

网络解决方案部 越智、内堀

电话: 06-6486-3955 E-mail: info@ebase.co.jp

JORUDAN 股份有限公司

· 媒体公关宣传咨询

JORUDAN 股份有限公司 宣传负责 V A 国际股份有限公司

电话: 03-3499-0016 E-mail: vai@va-intl.co.jp

· 其他一般事项咨询

JORUDAN 股份有限公司 公司总部 公司营业部 结川、小川、清野、后藤

电话: 03-5369-4052 E-mail: norikae-visit@jorudan.co.jp